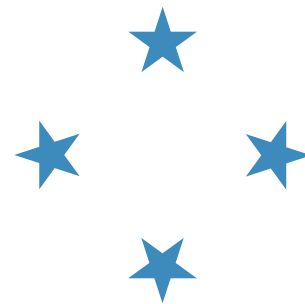


YAPESE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE:
HISTORY, LEGENDS, MYTHS,
and PERFORMING ARTS of the
FEDERATED STATES of MICRONESIA



Two Stories from Ulithi

Two Stories from Ulithi

All rights reserved

Co-published by

Yap State Historic Preservation Office (YSHPO)

and

The International Information and Networking Centre for
Intangible Cultural Heritage in the Asia-Pacific Region
under the auspices of UNESCO (ICHCAP)
www.ichcap.org

Design by

Graphic Korea

Copyright

© 2018 by YSHPO and ICHCAP

These two stories feature the families from one of the Chuuk Islands in the Eastern Caroline Islands. One is a story of some children who encountered an old ghost trying to kill them. The children killed the ghost and saved their lives. The other is a story of a ghost named Yalfot who adopted a child from a poor family.

1. Fiyoangon Laimos me woan Ruung (The Story of a Lady from Chuuk)

Performers: N/A
Date of Recording: N/A

This is a story of a lady from Chuuk. A long time ago, there lived a lady in Chuuk in the Eastern Caroline Islands with her three daughters and a son named *Laimos*. The children used to play around their house near the beach because their mother told them not to go far away from their house. One day, the children decided to go beyond the neighborhood and followed the coast to the other side of the island. There they encountered one old female ghost. The female ghost tried to kill them. Thanks to the knowledge and magic learned from their mother, though, the children could defeat the female ghost. This story teaches a good lesson that children should always listen to their parents.



2. Son Fiyoangon Yolfat me aetewe naiun (The Story of Yolfat and His Son)

Performer: N/A
Date of Recording: N/A

A long time ago, there lived two sisters on a beautiful island. The older sister married a man, while the younger sister had a son without a husband. The two sisters were happy. One day, the younger sister went to fix a lei with the flower tree at the end of the island. After fixing the *lei*, she got tired and decided to sleep under the flower tree. She woke up and saw a man on the tree. The man proposed to her, and she accepted.

The man asked her to leave her son with her older sister. After they left, though, the older sister started treating the boy very badly. One day, the older sister got mad and told the boy to look for his own mother. He left the house and climbed the flower tree and went to another world, where he met his mother. There, the boy met a man named *Yolfat*. Yolfat asked his mother if the boy could stay with him and become his son. The mother allowed her son to stay with Yolfat, who taught the boy how to navigate, sail, fight, etc.

One day, the boy went to take a shower on the other side of the island and met a big, strong ghost. They started fighting until the last minute before sunrise. The ghost asked the boy who his father was and he answered it was Yolfat. Admitting defeat, the ghost named him *Palulap*, which means the one who has all knowledge of everything. The boy returned to Yolfat and told him what had happened. Yolfat told him to go back to the other world and spread his knowledge, so Palulap became the one who taught the knowledge of navigation to the people in this world.

Note: *Yolfat* is used in the outer islands of Yap, whereas the

Yapese main island uses *Yalfath*. Both *Yolfat* and *Yalfath* indicate the same god.



올리씨 섬에서 전하는 두 가지 이야기

동부 캐롤라인 제도에 위치한 추크 섬 출신의 가족에 관한 두 가지 이야기가 수록돼 있다. 하나는 자신들을 죽이려는 노파 귀신과 맞닥뜨린 아이들이 귀신을 무찌르고 살아남는 이야기이고, 다른 하나는 가난한 집 아이를 입양한 올파트라는 귀신에 관한 이야기다.

1. 추크의 한 여인에 관한 이야기

연행자: 해당 없음
녹음연도: 해당 없음

추크의 한 여인에 관한 이야기이다. 옛날 옛적에 동부 캐롤라인 제도에 속한 추크(Chhuk) 섬에 한 여인이 세 딸과 '라이모스'라는 아들과 함께 살고 있었다. 아이들은 집에서 멀리 가지 말라는 어머니의 말에 해변이나 집 근처에서 놀곤 했다. 어느 날 아이들은 집 근처를 벗어나 해변을 따라 섬 반대편까지 가보기로 한다. 길을 걷다가 아이들은 노파 귀신을 만났는데 귀신은 아이들을 죽이려 했다. 아이들은 어머니에게 전수받은 지식과 주술을 활용해 노파 귀신을 물리칠 수 있었다. 이 이야기는 아이들에게 항상 부모님 말씀을 새겨들어야 한다는 훌륭한 교훈을 가르친다.



2. 올파트와 그의 아들 이야기

연행자: 해당 없음
녹음연도: 해당 없음

옛날 옛적 아름다운 섬에 두 자매가 살았다. 언니는 일찍이 결혼했고 여동생은 남편 없이 아들 하나를 키우고 있었다. 자매는 사이 좋게 잘 지냈다. 어느 날 여동생은 화환을 마련하기 위해 꽃나무가 있는 섬의 끝자락에 갔다. 화환을 만든 후 피곤이 밀려와 꽃나무 밑에서 잠을 청했고, 잠시 후 잠에서 깨어난 여자는 꽃나무에 있는 남자를 발견했다. 남자는 여자에게 청혼했고 여자는 청혼을 수락했다. 남자는 여자에게 아들은 언니에게 맡기라고 청했다. 이들이 떠난 후 언니는 조카를 구박하기 시작했다. 어느 날 너무 화가 난 언니는 조카에게 엄마를 찾으러 가라고 욕박질렀다. 소년은 집을 떠나 꽃나무를 타고 오르다가 또 다른 세계에 도달해 자신의 어머니와 올파트¹ 라는 남자와 조우한다. 올파트는 자신의 어머니에게 이 소년을 아들로 삼아 함께 살 수 있게 해 달라고 요청했다. 어머니의 허락을 받아 소년과 함께 살게 된 올파트는 소년에게 항해술을 비롯해 배 조종법과 싸움 등 여러 가지 기술을 가르쳤다. 어느 날 소년은 섬 맞은 편에 목욕하러 갔다가 거대하고 힘센 귀신을 만나게 되고, 둘은 동이 트는 마지막 순간까지 계속 싸웠다. 귀신은 소년에게 아버지가 누구인지 물었고, 소년은 올파트라고 대답했다. 귀신은 자신의 패배를 인정하고 그에게 '만물의 지식을 가진 자'란 의미의 파루랍(Palulap)이란 이름을 선사했다. 소년은 집으로 돌아와 일어났던 모든 일을 올파트에게 말했다. 올파트는 그에게 원래 있던 세계로 돌아가 지식을 전파하라고 말했다. 그렇게 파루랍은 전 세계 모든 사람들에게 항해술을 가르친 이가 되었다.



1. '올파트(Yolfat)'라는 이름은 아프 이외의 지역에서 사용되고, 아프 본 섬에서는 알파쓰(Yalfath)란 이름이 사용된다. 두 이름 모두 같은 신을 지칭한다.

Contributors

Project Team

Project Coordinator

Francis Reg, Sebastian Tamagken

Sound Editor

Eijan Ruwetmag, Godwin Etineisap, Joshua T. Libyan

Content Editor

Francis Reg, John Gilmataam, Godwin Etineisap

Production Team

Co-production Director

Seong-Yong Park

Audiovisual Technician

Sangil Choi

Korean Translator

Yoonkyung Cho

Publication Coordinator

Sun-Bok Choi

Sangmook Park

